



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Teoría e Historia de la Traducción II
Fecha de Vigencia:	2024
Responsable del Curso:	Mag.T.P. Sylvia Mernies Arán
Año y Semestre en el que se Imparte:	2do año – 2do semestre
Área de Conocimiento:	Área de formación lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	8

Modalidad de Curso:	Teórico - Práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	<p>Se requiere haber cursado Teoría e Historia de la Traducción I.</p> <p>La evolución histórica de la práctica y la teoría de la traducción, así como algunos postulados teóricos esenciales que se estudian en el curso de Teoría e Historia de la Traducción I (familiarización y extranjerización, equivalencia) son base necesaria e imprescindible para el correcto aprovechamiento del curso de Teoría e Historia de la Traducción II. La solidez de esta base requiere, además de la exposición a estos contenidos, la demostración cabal, a través del cumplimiento y la aprobación de las evaluaciones reglamentarias, de su correcta comprensión y asimilación. Esto permitirá al estudiante avanzar en el estudio de la traductología contemporánea y optimizar el aprovechamiento de las temáticas tratadas en el segundo curso.</p>

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

Se aspira a que el estudiante llegue a:

- Conocer el proceso que la teoría de la traducción tuvo a partir de la mitad del siglo XX, que condujo a la percepción de esta como una disciplina independiente: la traductología.
- Profundizar el estudio de las posturas teóricas más relevantes en materia de traducción y conocer el pensamiento de otros autores que, sin haber tenido la traducción como principal objeto de estudio, también contribuyeron a esta disciplina.



- Estudiar las propuestas teóricas de los autores del siglo XXI.
- Construir una mirada propia sobre la práctica traductora y los principales postulados de la teoría de la traducción, y ser capaz de fundamentar su práctica profesional en un marco teórico sólido.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

1. Diferentes enfoques de la traducción

- 1.1 La traducción como acto de comunicación.
- 1.2 La traducción como operación textual.
- 1.3 La traducción como actividad cognitiva.

2. Las teorías de la equivalencia y las teorías de la finalidad

- 2.1 Las fases del proceso de la traducción.
- 2.2 Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia.
- 2.3 Equivalencia formal y equivalencia dinámica.
- 2.4 Equivalencia natural y equivalencia direccional.
- 2.5 La teoría del *skopos*
- 2.6 Las teorías funcionalistas.

3. Las teorías descriptivistas y las teorías indeterministas

- 3.1 Teoría de los polisistemas
- 3.2 Normas de traducción

4. La teoría de la traducción en el siglo XXI

- 4.1 Mona Baker: Ética de la traducción
- 4.2 Lawrence Venuti: La invisibilidad del traductor
- 4.3 Michael Cronin: Traducción y globalización

Bibliografía Básica



- BAKER, M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge, London, 2018 (3rd edition)
- EVEN ZOHAR, I. "La teoría de los polisistemas". 1990
<https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-teoriapolisistemas.pdf>
- HERMANS, T. "Norms and the Determination of Translation. A Theoretical Framework", 1996
https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/2005/1/Microsoft_Word_-_96_Norms_Determination.pdf
- HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología*. Cátedra, 2001
- MUNDAY, J. *Introducing translation studies*, Routledge, 2022 (5th edition)
- NEWMARK, P. *A textbook of translation*, Prentice Hall International (UK) Ltd., Hertfordshire, 1988, traducido al español por Virgilio Moya como *Manual de Traducción*, Cátedra, 1995
- NORD, C. *Text Analysis in Translation*. Rodopi, 2005
- PYM, A. *Exploring translation theories*. Routledge, 2010, traducido al español como *Teorías contemporáneas de la traducción*, Intercultural Studies Group, 2011

Bibliografía Complementaria

- DAVIS, K. *Deconstruction and translation*. St, Jerome, Manchester, 2001
- GARCÍA YEBRA, V. *Traducción: Historia y Teoría*. Gredos, Madrid, 1994
- LARSON, M. *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence*. Lanham, MD: University Press of America and Summer Institute of Linguistics, 1984, traducido al español por Donald H. Burns y Rodolfo von Moltke como *La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas*. Eudeba, 1989
- NIDA, E. y TABER, C. *The Theory and Practice of Translation*. The United Bible Society, 1974, traducido al español por A.de la Fuente Adánez como *La traducción: teoría y práctica*, Ediciones Cristiandad, 1986
- TOURY, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins, 1995
- VENUTI, L. *The translation studies reader*. (2nd ed.) Routledge, 2004
- VENUTI, L. *Rethinking translation*. Routledge, London, 1999

Modalidad de Enseñanza	Teórico – práctica
Horas Presenciales	60

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Se realizarán dos pruebas parciales escritas. Se valorará la participación en clase.

